



Zao Onsen Snow Monsters (Frozen Trees), Yamagata, Giappone

# ICCJ Bollettino



ITALIAN CHAMBER OF  
COMMERCE IN JAPAN  
在日イタリア商工会議所

## Febbraio 2014

NEWSLETTER MENSILE DELLA CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN GIAPPONE

IN QUESTO NUMERO:

## Editoriale del Presidente Entrante

Di Gianluca Testa, Presidente ICCJ

Cari Soci ed amici della Camera di Commercio Italiana in Giappone,

è con estremo piacere che condivido con tutti voi questo mio primo breve messaggio in qualità di nuovo Presidente della Camera, dopo aver raccolto con entusiasmo, determinazione ed orgoglio l'invito dei nuovi Consiglieri a ricoprire questo ruolo.

Lasciatemi innanzitutto ringraziare personalmente, e mi permetto di farlo anche a nome di voi tutti, il Presidente uscente, Francesco Formiconi, per l'eccezionale lavoro svolto nel corso degli ultimi due bienni, e per aver consentito che la Camera diventasse un solido punto di riferimento, in Giappone e non solo, per tutto il Sistema Italia e per tutte le aziende interessate a sviluppare rapporti economici tra i due Paesi.

(Segue a pagina 7)

親愛なる会員・関係者の皆様

新たな理事会のもとで、熱意と決意そして誇りを持って推薦していただいたこの役割をとて光栄に感じつつ、在日イタリア商工会議所新会頭としての初回メッセージを通じ、皆様にご挨拶させていただきたいと思っております。

まず初めに、この2期にわたる在任期間中、商工会議所を日本における全てのイタリア関連機関と日伊間の経済活動に関わる企業のため、確固たる拠点に築き上げたフランチェスコ・フォルミコー二前会頭に、私個人から、そして皆様を代表してお礼を申し上げます。

一部が入れ替わった新理事会は、商工会議所の今日までの活動をただ継続するだけではなく、新たな目標を据え、新理事や再選理事のサポートとそれぞれが持つ経験、商工会議所の全スタッフの協力、全会員の皆様のサポートもいただき、そこに到達できると確信しております。

(7ページに続く)

ICCJ New Office in Mita

Pagina 2 2 ページ

SIAFT in Japan, match in trasferta per l'eccellenza del Sud Italia / SIAFT in Japan, 南イタリアの大商談会が他国で開催

Pagina 4 4 ページ

Saluto del Presidente Uscente / 前会頭のご挨拶

Pagina 6 6 ページ

Editoriale/社説(続く)

Pagina 8 8 ページ

Le prossime fiere/今後の展示会

Pagina 9 9 ページ

Prossimi eventi/次回のイベント

Pagina 10 10 ページ

## ICCJ New Office in Mita

From January 6<sup>th</sup>, ICCJ relocated to a brand new office in Mita. Here are some pictures of the location.



FBR Mita Bldg. Entrance



Lounge



BtoB Meeting Room



Event Room





Event Room during the workshop “La Sfogliata Bolognese”.



## IMPORTANT NOTICE - ICCJ ADDRESS AND TELEPHONE NUMBER HAVE CHANGED

Please be informed that from January 6 our new address is:

FBR Mita Bldg. 9F, 4-1-27 Mita, Minato-ku, Tokyo 108-0073

Tel: 03-6809-5802 Fax: 03-6809-5803

The new office is approximately 10 minutes walk from Shirokane-Takanawa station (Nanboku line, Mita Line), Mita station (Toei Mita Line) and Tamachi Station (JR Yamanote Line)

Here is a map of the area:



## SIAFT in Japan, match in trasferta per l'eccellenza del Sud Italia

Il 28 febbraio 2014, ad un anno dall'inaugurazione, la quarta edizione di SIAFT (Southern Italy Agri-Food and Tourism) approda all'estero con un evento B2B ospitato nella nuova sede della Camera di Commercio Italiana in Giappone (ICCJ).



“SIAFT IV in Japan” – questo il nome dell’iniziativa organizzata da Mondimpresa e dalla ICCJ – si pone come naturale prosecuzione delle missioni italiane tenutesi lo scorso anno a Campobasso, Chieti, Cosenza e Frosinone e che hanno visto la partecipazione di buyer giapponesi insieme a delegazioni provenienti da Francia, Canada, Germania, Polonia e Regno Unito. Fra le Camere di Commercio Italiane all’Estero partecipanti, la missione a Tokyo è la prima fuori dal territorio italiano. La partecipazione di oltre venti aziende italiane afferenti a quattordici Camere di Commercio e 50 operatori giapponesi – oltre a giornalisti ed estimatori di cucina italiana – ne fa un’occasione di primissimo livello per la promozione della cultura agroalimentare sul territorio giapponese.

La giornata del 28 febbraio sarà interamente dedicata agli incontri B2B tra aziende italiane e

controparti giapponesi. Le aziende che hanno già avuto modo di conoscersi nelle precedenti tappe di SIAFT IV in Italia avranno modo di approfondire il rapporto instaurato e di proseguire le trattative aperte nelle sedi degli importatori; per tutti gli altri produttori – nuovi al mercato giapponese – saranno invece schedati incontri nel nuovo spazio ICCJ di Mita con i buyer aderenti all’iniziativa.

Inoltre, il 1° marzo i produttori avranno l’occasione di approfondire la conoscenza del mercato giapponese attraverso una visita guidata tra i luoghi più significativi del food retail a Tokyo, tra cui Mitsukoshi Isetan.

Le iscrizioni per gli operatori giapponesi che volessero partecipare rimarranno aperte fino al 25 febbraio. È possibile iscriversi gratuitamente visitando il sito <http://madeinitalyforjapan.wordpress.com>.

2014年2月28日、初回から1年後、第4回SIAFT (Southern Italy Agri-Food and Tourism) B2Bイベントが在日イタリア商工会議所 (ICCJ) 新オフィスにて開催される。

“SIAFT IV in Japan” これはイタリア企業国際化のための商工会議所機関「モンドインプレーザ」と「ICCJ」によって共同で企画されたイタリア企業派遣ミッションで、昨年フランス、カナダ、ドイツ、ポーランド、イギリスの代表団とともに日本からもバイヤーが参加したCampobasso、Chieti、CosenzaとFrosinoneにて行われた商談会ツアーの第4回目に当たる。

SIAFTに参加する在外イタリア商工会議所間では、イタリア以外での開催は東京が初となる。参加を表明しているイタリア企業は14の商工会議所に属する20社以上に上り、一方で日本からの参加は50社を数える（メディア関係者とイタリア料理愛好家を除く）日本においてトップレベルの農産物文化促進イベントである。

2月28日は終日イタリア企業（生産者）と日本企業間のB2Bが行われ、前回イタリアでのSIAFT IV in Italiaにて既に取引のある企業は、日本のインポーター企業のオフィスにて企業訪問と商談が行われる。

一方、他すべての生産者（日本市場初進出）は港区三田にあるICCJ新オフィスにて参加を表明しているバイヤーとの面談（商談）が行われる。

また、3月1日には日本市場の理解を目的に、生産者のため、食品リテールにおいて重要な役割を持つリテイラーの訪問ツアーが行われ、東京の三越伊勢丹を訪問する。

日本企業の参加申し込み受け付けは2月25日まで行われる。

参加希望者はWEBサイト：<http://madeinitalyforjapan.wordpress.com>から無料で登録ができる。

Di seguito riportiamo le aziende partecipanti:

イタリアからの参加生産者は以下の通り:

Province	Company	Category	Website
Chieti	TENUTA I FAURI	wine	<a href="http://www.tenutaifauri.it">www.tenutaifauri.it</a>
Chieti	CIAVOLICH	wine/ oil	<a href="http://www.ciavolich.com">www.ciavolich.com</a>
Cosenza	ARTIBEL	food	<a href="http://www.artibel.com">www.artibel.com</a>
Foggia	GARGANO TRADING	food/oil	<a href="http://www.vianovabio.it">www.vianovabio.it</a>
Foggia	CANTINE TEANUM	wine	<a href="http://www.teanum.com">www.teanum.com</a>
Foggia	PRIMIS	wine	<a href="http://www.primisvini.com">www.primisvini.com</a>
La Spezia	GLI ARCIBUONI	food	<a href="http://www.gliarcibuoni.it">www.gliarcibuoni.it</a>
Latina	QUADRINO ALDO	oil	<a href="http://www.frantoioquadrino.it">www.frantoioquadrino.it</a>
Napoli	CAFFEN	food & beverage	<a href="http://www.caffen.it">www.caffen.it</a>
Napoli	SETARO	wine	<a href="http://www.casasetaro.it">www.casasetaro.it</a>
Pescara	VERDE ABRUZZO srl	food	<a href="http://www.verdeabruzzo.it">www.verdeabruzzo.it</a>
Pescara	AZ. AGR. MARINA PALUSCI	oil/ wine	<a href="http://www.olivetopependone.com">www.olivetopependone.com</a>
Potenza	FRATELLI MASTURZO	oil	<a href="http://www.oleificimasturzo.it">www.oleificimasturzo.it</a>
Siracusa	AGRESTIS	food/oil	<a href="http://www.agrestis.eu">www.agrestis.eu</a>
Siracusa	NATURALTRIA (Trimarchi I Villa Marchese)	food/oil	<a href="http://www.tdvm.it">www.tdvm.it</a>
Taranto	FRATELLI CASSESE	food/oil	<a href="http://www.inmasseria.it">www.inmasseria.it</a>
Taranto	DE PADOVA - MASSERIA BOSCO srl	wine	<a href="http://www.masseriabosco.it">www.masseriabosco.it</a>
Teramo	CIOTI	wine	<a href="http://www.aziendaagricolacioti.it">www.aziendaagricolacioti.it</a>
Teramo	DNA Biovitivinicola Dal Negro	oil/wine	<a href="http://montepulcianodabruzzo.it/">http://montepulcianodabruzzo.it/</a>
Teramo	LIDIA E AMATO	wine	<a href="http://www.lidiaeamatoviticoltori.com">www.lidiaeamatoviticoltori.com</a>
UR Molise	ASSOCIAZIONE MOLISEXTRA	oil	<a href="http://www.molisextra.com">www.molisextra.com</a>
Ur Molise	CONSORZIO DAL MOLISE	food	<a href="http://www.dalmolise.it">www.dalmolise.it</a>

# Saluto del Presidente Uscente

Di Francesco Formiconi

Gentili Soci ed amici della Camera di Commercio Italiana in Giappone,

con l'Assemblea Generale del 5 febbraio scorso si è concluso il ciclo di due anni del Consiglio Direttivo eletto nel gennaio 2012 e, personalmente, il mio secondo mandato biennale da Presidente.

Mi sembra quindi doveroso fare un breve bilancio di questi 4 anni di mia esperienza personale e tale bilancio non può che iniziare dal ringraziare tutto lo Staff di ICCJ, cresciuto nel tempo sia di numero che di qualità, che lavora duramente e con passione per promuovere il *business* italiano in Giappone.

Il 3 febbraio 2010, quando venni eletto Presidente, lo Staff di ICCJ era composto da 3 persone a tempo pieno, una part-time ed un borsista, e con 2 delle 3 persone a tempo pieno era in corso una vertenza sindacale. ICCJ aveva una causa civile passiva e lo stato dei conti era francamente disastroso. L'impressione che ottenni all'inizio era che difficilmente ICCJ sarebbe potuta arrivare alla fine del 2011, anche perché perduravano atteggiamenti ambigui da parte di alcuni Membri dell'allora Consiglio Direttivo che avevano di fatto posto ICCJ in una sorta di *watch list* di Camere di Commercio "pericolanti" da parte di Assocamere Estero. Per dare un esempio di tali "ambiguità", quando decisi di implementare un codice deontologico per i Consiglieri, al fine di eliminare ogni possibile conflitto di interessi, un Consigliere addirittura si rifiutò di firmare tale codice.

Da allora molto è stato fatto, molte battaglie sono state combattute e vinte, pulizia morale è stata ottenuta e a fine 2011, nonostante l'annata "particolare" per il Giappone, ICCJ riuscì a chiudere i conti in positivo ed ad eleggere un nuovo Consiglio Direttivo forte, pienamente rappresentativo della realtà economica italiana in Giappone, coeso ed assolutamente dedicato al bene di ICCJ e dei suoi Soci. I risultati non sono tardati a venire e di questi va dato pieno merito ai Membri del Consiglio Direttivo. ICCJ è uscita dalla *watch-list*, le risorse finanziarie sono cresciute solidamente, le attività promozionali ed i servizi per i soci sono aumentati sia di numero che di qualità e ICCJ si è riconnessa pienamente con il mondo camerale italiano all'estero, sia nell'area asiatica che a livello mondiale. Oggi il personale della Camera è cresciuto a 8 unità, ogni anno ospitiamo tra 15 e 20 stagisti e ICCJ si è trasferita in nuovi e più ampi uffici dove sarà possibile organizzare più eventi e piccole esibizioni. Nel frattempo i rapporti con tutte le istituzioni italiane in Giappone, sia a Tokyo che ad Osaka, sono probabilmente al loro miglior livello degli ultimi anni ed il continuo sostegno dell'Ambasciata di Tokyo e del Consolato di Osaka, la collaborazione con l'Agenzia per l'Internazionalizzazione (ICE) e con l'Istituto di Cultura, sono stati tra i fattori principali del successo attuale di ICCJ.



親愛なる在日イタリア商工会議所の会員、関係者の皆様へ

2月5日に行われた年次総会により、2012年1月に選出された在日イタリア商工会議所理事会メンバーの2年間に渡る在任期間が終了し、私個人的には2年間ずつ2期に渡る会頭としての任期を終えることとなります。

つきましては個人的な経験を踏まえ、この4年を振り返ってみたいと思いますが、まず初めに人数が増え、クオリティーもあがり、日本においてのイタリアビジネス促進のために熱意をもってハードな仕事に取り組

んでくれた ICCJ のスタッフ全員に感謝をしたいと思います。

2010年2月3日会頭に就任した当時は、フルタイム勤務のスタッフ3名と1名のパートタイムスタッフ、1名の奨学生で構成されておりましたが、フルタイムの3名中2名が労使紛争の真最中にありました。ICCJ は民事訴訟を起こされ財政状態は悲惨な状況でした。ICCJ は2011年の終わりまでもたないだろうというのが当初私が受けた率直な印象でした。

また当時の理事会の一部メンバーが曖昧な態度を持続していたこともあり、ICCJ は在外イタリア商工会議所連合会から「崩壊しそうな」商工会議所として監視リストに載せられていました。この「曖昧さ」の一例を挙げると、理事による全ての（可能性のある）利益相反行為を禁止するための倫理規定を制定した時、理事の1人が署名に拒否したことなどがありました。

あれから多くの争いに奮闘し、それに打ち勝ち、モラルも改善されました。そして2011年の終わり、この年が日本にとって特別な1年であったにもかかわらず、ICCJ の財政は黒字に転換し、日本におけるイタリア経済を代表する新たな理事会メンバーを選出し、一致団結して ICCJ とその会員に利益をもたらすよう活動してきました。そして結果をもたらすのにそれほど時間は要しませんでした。これは全て理事会の功績と言えるでしょう。

ICCJ は監視リストから抜け出し、資金は着実に増大、プロモーションや会員へのサービスも数、質ともに増加し、アジア地域、また世界レベルでも再びイタリア商工会議所ネットワークの中で息を吹き返したのです。

現在、商工会議所スタッフは8名に増え、年間15名から20名の研修生を受け入れ、様々なイベントや小規模展示会も開催可能な広い新事務所に移転しました。

同時に、東京や大阪のイタリア公的機関との関係も、近年では最高のレベルに達し、在日イタリア大使館、在大阪イタリア総領事館の継続的支援、イタリア貿易振興会やイタリア文化会館との協力関係も今日 ICCJ が成功を遂げた背景にあることは間違いありません。

(continua dalla pagina precedente)

Anche a livello europeo, dove ICCJ è la quarta camera in Giappone per dimensioni, la nostra partecipazione al European Business Council, in un periodo così importante come questo in cui si sta negoziando un accordo commerciale storico tra EU e Giappone, è stata molto attiva e, a volte, anche decisiva nel raggiungere compromessi tra varie istanze diverse.

Grazie anche a tutto questo ed alla dedizione del personale di ICCJ, lo scorso anno abbiamo ospitato a Tokyo la riunione d'area Asia e Sud-Africa delle Camere di Commercio Italiane all'estero ed alla fine del 2013 si è anche parlato in Italia della possibilità per ICCJ di divenire la Camera leader in Asia per il prossimo triennio quando il mandato della ICC di Singapore verrà a terminare.

I riconoscimenti suddetti e, soprattutto, i fatti ed i numeri, parlano di una rinata e ritrovata ICCJ che ha intrapreso una strada di crescita e sviluppo, la stessa che il commercio italiano in Giappone sta dimostrando di aver intrapreso.

In tali circostanze, mi è sembrato più che doveroso non rendermi disponibile per un ulteriore mandato da Presidente o da Consigliere, sia perché non ci sono problematiche che vengono lasciate a metà e sia perché dopo 4 anni credo che sia doveroso lasciare il passo a persone nuove che portano nuove energie, nuove idee e nuovi obiettivi.

Nel porgere questo mio ultimo saluto, non posso però non ringraziare i Soci, che sono la Camera di Commercio e che sono cresciuti insieme a ICCJ in questi anni. Il loro supporto e la loro partecipazione è alla fine l'unica vera chiave di lettura del successo di ICCJ.

Auguro al nuovo Consiglio Direttivo ed al nuovo Presidente di poter ottenere ottimi risultati e di rafforzare ulteriormente la Camera di Commercio e la promozione in generale delle aziende italiane qui in Giappone.

(前のページから続きます)

またヨーロッパレベルでも、ICCJは日本にあるヨーロッパの商工会議所の中で4番目に大きな規模であり、欧州ビジネス協会への関わりも、EU・日本間の貿易協定の歴史的合意に向け交渉を続けているこの重要な時期においてとても深くなり、時には合意に至るまでの様々な状況下で重要な局面もありました。

これら全てとICCJスタッフの功績もあり、昨年はアジア・南アフリカ地域の在外イタリア商工会議所総会を東京で開催し、2013年末には、在シンガポールイタリア商工会議所の任期満了後に在日イタリア商工会議所が次期3年間のアジア地域リーダーに任命される可能性がイタリアにて話し合われました。

これらの評価、特に実態と数字は日本において成長と発展の道を歩んでいるイタリアビジネスと同じ道を歩み始めたICCJの復活を意味しています。

このような状況を踏まえ、私としてやり遂げるべきことはやり遂げ、4年間の任期を終え新たな活力、斬新なアイデアを持ち、新しい道筋を設定できる人達に道を譲るべきと感じ、会頭として、また理事として再選に立候補しないことを決めました。

最後に、商工会議所組織の中核であり、この数年間ICCJと共に成長した会員の皆様にお礼を申し上げます。

会員の皆様のサポートと参加が最終的にICCJ成功の唯一の鍵になったことは言うまでもありません。

新理事会メンバーと新会頭が素晴らしい成果を上げ、商工会議所をさらに強化し、日本におけるイタリア企業のプロモーションにさらに注力することを願っております。



フランチャコルタ、オルトレポ・パヴェーゼ、ピノ・ネーロ... ロンバルディアのワインを  
どのくらいご存知ですか？

Confagricoltura (イタリア農業連盟)、プロモス - ミラノ商工会議所国際化専門機関と在日イタリア商工会議所の協力の下、皆様をロンバルディア・ワインのテイスティングのタベにご招待致します。

青山のカザーレ・デル・パチョコーネにて認定資格を取得しているソムリエが郷土料理のビュッフェと共に有名なロンバルディア・ワインの秘密をご紹介します。

インポーターや業者の方、日本のワイン専門誌の記者の方のためのタベとなるため、お席には限りがございます。

#### ロンバルディア州のワイン

- フランチャコルタ
- オルトレポ・パヴェーゼ・ボナルダ
- ルガーナ・スペリオレ
- ランプルスコ・マントヴァーノ
- ピノ・ネロ
- サン・コロンバーノ・アル・ランプロ

#### ロンバルディア州のワイン・品質と安全性

ワインテイスティングとセレクトした郷土料理をご用意致します。

日時：2014年3月5日(水) 19時から(受付は18時45分からとなります)

場所：カザーレ・デル・パチョコーネ

住所：〒107-0062 東京都港区南青山1-11-25

定員：45席

参加費：無料

[ご登録はこちらをクリックして下さい。](#)  
[パンフレットをダウンロードしてください。](#)

(EDITORIALE - *continua da pag.1*)

Sono certo che il rinnovo solamente parziale del Consiglio Direttivo consentirà alla Camera di proseguire nel lavoro svolto sino ad oggi, senza soluzione di continuità, ed allo stesso tempo di riuscire a perseguire nuovi obiettivi ed a raggiungere nuovi positivi risultati, grazie al supporto ed all'esperienza dei Consiglieri nuovi e riconfermati, grazie a tutto lo staff della Camera e grazie al supporto che tutti i Soci vorranno e sapranno darci.

La Camera di Commercio Italiana in Giappone dovrà continuare a ricoprire un ruolo importante all'interno del Sistema Italia, continuando a sviluppare una rete efficiente di rapporti con le Istituzioni e a ricoprire una funzione di delicata intermediazione tra le aziende italiane e giapponesi. Dovrà altresì confermare il proprio ruolo in ambito internazionale, accrescendo sempre più la propria visibilità nel mondo delle Camere di Commercio Italiane all'estero, nonché all'interno dello European Business Council.

Il nuovo Consiglio Direttivo si è già riunito alcuni giorni fa, e sono state definite le linee guida da perseguire nel biennio, ovvero:

- Rafforzare la base associativa, garantendo una eterogenea e completa presenza dei diversi settori dell'industria e del terziario in Giappone;
- Sviluppare la propria presenza e le proprie attività al di fuori del Kanto, con focus particolare nell'area del Kansai;
- Continuare la promozione del Made In Italy, in coordinamento con l'Ufficio Economico-Commerciale dell'Ambasciata Italiana e con l'Agenzia per l'Internazionalizzazione (ICE), attraverso l'organizzazione di Seminari ed Eventi, nonché la partecipazione alle più importanti Fiere;
- Assistere in maniera puntuale e professionale le PMI italiane che vogliono affacciarsi sul mercato giapponese, con la fornitura di servizi di traduzione, ricerche di mercato, etc

Come sempre le attività ed i progetti della Camera sono e devono essere comunque in continua evoluzione, per rimanere al passo con i tempi e saper reagire velocemente a qualsiasi opportunità e/o esigenza si dovesse presentare sul mercato.

A tal fine ritengo indispensabile un filo diretto tra tutti voi, lo staff della Camera ed il Consiglio Direttivo. Vi prego quindi di scrivere al Segretario Generale ([sg@iccj.or.jp](mailto:sg@iccj.or.jp)) ed al sottoscritto ([testag@iccj.or.jp](mailto:testag@iccj.or.jp)) nel caso abbiate suggerimenti che vogliate condividere e/o richieste particolari.

A presto!

(社説・1 ページから続きます)

在日イタリア商工会議所は今後もイタリアンネットワークの中で、関係機関との効率的なネットワークの拡充、イタリア企業と日本企業間における困難な橋渡しとしての重要な役割を担っていきます。さらに、在外イタリア商工会議所組織の中で、また欧州ビジネス協会の中での存在感を高め、国際的機関としての役割も担っていきましょう。

数日前開かれた新理事会では、この2年間における会議所の新たなガイドラインが話し合われ、下記のように決定いたしました。

- 日本における産業界やサービス業界の様々な業種に渡る会員の拡充
- 関東以遠、特に関西圏にフォーカスした在日イタリア商工会議所の活動展開
- 在日イタリア大使館商務部、イタリア貿易振興会との協力によるセミナーや各種イベント、展示会への参加を通じたメイド・イン・イタリアーのプロモーション活動の継続
- 日本市場への進出を試みるイタリア中小企業への翻訳サービスやマーケットリサーチなどを通して、正確かつプロフェッショナルなサポート

これまで通り、商工会議所の活動やプロジェクトは常に進化を続け最新の情報を保持し、市場においてチャンスや必要性を発見した場合はすぐに行動できる柔軟性を持ち合わせていなければなりません。このことから、皆様と商工会議所スタッフ、理事会との間で情報を共有すべく、ダイレクトな連絡方法が必要と考えます。

つきましては、情報やご意見などがございましたら事務局長 [sg@iccj.or.jp](mailto:sg@iccj.or.jp) 宛てに [testag@iccj.or.jp](mailto:testag@iccj.or.jp) を cc に付け、メールにてお送りください。

それではまた!

## ICCJ NEW BOARD OF DIRECTORS

### President:

Gianluca Testa – Alitalia Compagnia Aerea Italiana Spa

### Vice-President:

Fabrizio Cazzoli – Maserati Japan Ltd.

### Treasurer:

Marco Staccioli – MS Japan Service Co., Ltd

### Board Members:

Alessandra Ciampi – Garde Co., Ltd

Kuniko Fujinami Weeks – a.testoni japan co., Ltd.

Flavio Gori – Savino del Bene S.p.A.

Paolo Mattioli – Marposs KK

Elio Orsara – Elio Locanda Italiana – Kioi Corporation



## Upcoming Trade fairs

### In Japan

- **FOODEX Japan**, March 4 (Tue) – 7 (Fri), Makuhari Messe, Chiba (<https://www3.jma.or.jp/foodex/en/>)
- **The 51<sup>st</sup> Osaka International Gift Show Spring 2014**, March 5 (Wed) – 6 (Thu), Osaka Merchandise Mart (<http://www.giftshow.co.jp/english/51oigs/index.htm>)
- **Beautyworld Japan Fukuoka**, March 24 (Mon) – 25 (Tue), FFB Hall, Fukuoka (<http://www.beautyworldjapan.com/fukuoka/>)
- **International Shoe & Leathergoods Fair**, March 25 (Tue) – 27 (Thu), Tokyo Metropolitan Industrial Trade Center Taito-kan (<http://www.isf-web.jp/>)
- **JITAC European Textile Fair**, March 25 (Tue) – 27 (Thu), Tokyo Big Sight (<http://www.jitac.jp/>)
- **Wine & Gourmet JAPAN 2014**, April 2 (Wed) – 4 (Fri), Tokyo Big Sight (<http://www.wineandgourmetjapan.com/>)

### In Italy

- **MIDO**, Optics, Optometry and Ophthalmology exhibition, March 1 (Sat) – 3 (Mon), Fieramilano, Milano, (<http://www.mido.it/>)
- **MICAM**, Footwear, Bags and leather exhibition, March 2 (Sun) – 5 (Wed), Fieramilano, Milano (<http://www.micamonline.com/>)
- **MIPEL**, Bags Show, March 2 (Sun) – 5 (Wed), Fieramilano, Milano (<http://www.mipel.com/>)
- **MIFUR**, Fur and Leather exhibition, March 4 (Tue) – 7 (Fri), Fieramilano, Milano (<http://www.mifur.com/>)
- **Bioenergy Italy**, Biomass and Renewables, March 5 (Wed) – 7 (Fri), CremonaFiere, Cremona (<http://www.bioenergyitaly.com/>)
- **MCE**, Heating-Cooling expo, March 18 (Tue) – 21 (Fri), Fieramilano, Milano (<http://www.mcxpocomfort.it/>)
- **Cosmoprof Worldwide Bologna**, Professional Beauty Sector, April 4 (Fri) – 7 (Mon), Fair District, Bologna, (<http://www.cosmoprof.com/>)
- **Vinitaly**, Wine & Spirits exhibition, April 6 (Sun) – 9 (Wed), Veronafiere, Verona (<http://www.vinitaly.com/>)

## Upcoming events

Date	Venue	Event
February 28	Italian Chamber of Commerce in Japan	<b>SIAFT Day</b> Major event on Southern Italy agri-food business, involving 25 Italian companies, tasting sessions and B2B meetings. <a href="#">Read the details</a> on ICCJ website.
March 5	Casale del Paciocccone, Tokyo	<b>Wines of Lombardia – Food quality and safety</b> Lombardia wines tasting event for importers and journalists. In collaboration with Confagricoltura and Promos (CCIAA Milano)
March 7	Italian Chamber of Commerce in Japan	<b>Coffee Speech: Women in Business</b> Coffee speech about being a working woman in Japan. Speakers: Tiziana Alamprese, Rita Mannella, Marta Marmioli
March 10	Italian Chamber of Commerce in Japan	<b>Seminar: I Cicchetti Veneziani</b> Seminar and tasting of Venetian local cuisine presented by chef Paolo Colonello
March 13	Italian Chamber of Commerce in Japan	<b>ICCJ Housewarming Party</b> Evening toast at ICCJ new premises in Mita
March 17	Italian Chamber of Commerce in Japan	<b>Seminar: Il Fascino della Cultura Italiana</b> Seminar about the Italian cuisine with Nobuo Nishimura (Author of “Aneddoti sulla cultura culinaria italiana”) and Hiroko Nakamura (author of “Memorie delle delizie culinarie regionali italiane”). In collaboration with Bunryu.
March 19	Italian Chamber of Commerce in Japan	<b>Young Professional</b> Networking event for ICCJ Members, with the presentation of the new category "Young Professionals"
March 26	Oakwood, Tokyo Midtown	<b>ICCJ – SCCIJ – BLCCJ – BCCJ Joint Networking Event</b> The Italian Chamber of Commerce in Japan, the Swiss Chamber of Commerce and Industry in Japan, the Belgian-Luxembourg Chamber of Commerce in Japan and the British Chamber of Commerce in Japan will gather their members and friends to promote connections and business network. <a href="#">Read the details</a> on ICCJ website.
March 27	TBC	<b>Aperitivo della Camera</b>
April 15	Italian Chamber of Commerce in Japan	<b>Seminar: State of Art of the Foreign Journalism in Japan</b> In collaboration with the Foreign Correspondents’ Club of Japan
April 20	Italian Chamber of Commerce in Japan	<b>ICCJ Easter Lunch</b> Easter Lunch at ICCJ premises, open to ICCJ members

## DO YOU NEED A DESK OR OFFICE?

In order to help the establishment of foreign companies in Japan, the Italian Chamber of Commerce in Japan offers a service of office incubator at its premises in Mita, renting out Private Offices, Desks in an open space, and a 90m<sup>2</sup> Event Space.

### OFFICE INCUBATOR SERVICES

#### PRIVATE OFFICES:

Office 2 (16.09 m<sup>2</sup>): one window, one managerial desk/chair set, one small desk/chair set, cabinet with shelves.

- 180,000JPY/month Members
- 200,000JPY/month Non Members

#### DESK IN OPEN SPACE

Desk (1 person) in a 21.6 m<sup>2</sup> room with one window

- 60,000JPY/month Members
- 70,000JPY/month Non Members

#### INCLUDED SERVICES IN DESK/PRIVATE OFFICES

The above fees (Private offices and desks in the open space) are inclusive of:

- Internet connection (private address, please consult with us for public address)
- Cleaning (one round per week)
- Shared use of common facilities (toilet, kitchen, please consult with us for coffee machine use)
- Shared use of adjacent meeting room (4/6 people)
- Access to shared laser color copy/fax machine (pay per use)

#### EVENT SPACE

- 90 m<sup>2</sup>, up to 100 seated guests
- projector
- Internet connection (max 10 concurrent connections)
- access to adjacent kitchen (please consult with us for coffee machine use)

#### PRICES (FOR ICCJ MEMBERS)

1. Short reservation
  - 9-12: 35,000JPY
  - 13-17: 60,000JPY
  - 18/21: 30,000JPY
2. Long reservation
  - 9-17: 75,000JPY
  - 13-21: 70,000JPY
  - 9-21: 100,000JPY
3. Saturday/Sunday/ICCJ Office closing days (e.g. Christmas, Golden Week non holiday days)
  - Extra fees may apply. Please consult with us beforehand.
4. Recurrent events
  - Please consult with us for availability of time slots and/or discount opportunities.

#### PRICES (FOR NON MEMBERS)

1. Short reservation
  - 9-12: 46,000JPY
  - 13-17: 70,000JPY
  - 18/21: 40,000JPY
2. Long reservation
  - 9-17: 100,000JPY
  - 13-21: 90,000JPY
  - 9-21: 120,000JPY
3. Saturday/Sunday/ICCJ Office closing days (e.g. Christmas, Golden Week non holiday days)
  - Extra fees may apply. Please consult with us beforehand.
4. Recurrent events
  - Please consult with us for availability of time slots and/or discount opportunities.

Private Office



Desk in Open Space

